**Tolmács profil**

***Ringwald Judit***

* Európai uniós tolmács
* Tolmácsolástechnika, tolmácsoláselmélet, valamint konszekutív- és szinkrontolmácsolás oktató

Ringwald Judit jelenleg a Pázmány Péter Katolikus Egyetemen oktat tolmácsolástechnikát, valamint a Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem Tolmács- és Fordítóképző Központjában szinkrontolmácsolást. 2004 óta, vagyis immár 14 éve aktív európai uniós tolmács. Mindemellett magántanár is, főleg felnőtteket készít fel különböző előadásokra, vagy EU-s és jogi szaknyelvet tanít nekik. A Kodolányi János Főiskolán kezdett tolmácsoktatással foglalkozni.

Tanulmányai és pályája kezdete

Felsőfokú tanulmányait 1992-ben az Eötvös Loránd Tudományegyetem Tanárképző Központjában végezte orosz-angol szakos általános iskolai tanárként. Ezután két nemzetközi tanárképző kurzust végzett el, majd 2001-ben az Eötvös Loránd Tudományegyetemen angol nyelvből társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács diplomát szerzett, a következő évben pedig európai uniós konferenciatolmács végzettséget angol nyelvből. A SCIC, vagyis az Európai Unió Tolmácsolási Főigazgatóságának akkreditációját 2003-ban szerezte meg, és 2011-ben angol nyelv és irodalom szakos bölcsész diplomát szerzett szintén az ELTÉ-n. Mindezek után két nemzetközi képzést végzett el, az egyiket, az International Association of Conference Interpreters képzését 2012-ben, a másikat, az Európai Bizottság Tolmácsolási Főigazgatóságának képzését pedig 2014-ben.

A tanulás és a tanítás már pályája elején szorosan összefonódott, hiszen mind a főiskolát, mind az egyetemet végigtanította, és a ’90-es évek eleje óta nyelvtanár is. 1991-től volt a London Studio Kft. nyelvtanára, ahol többek között Pitman nyelvvizsgáztatással foglalkozott. Később vezető tanár lett ugyanitt, és már a tanárok módszertani és nyelvi továbbképzése is a feladatai közé tartozott. Ringwald Judit ezalatt az időszak alatt jött rá arra, hogy a tanítás az, ami érdekli, amit szeret és amiben sikeres lehet.

Kihívások a tolmácsolásban

Ringwald Judit a mai napig aktívan dolgozik az EU-ban, 98%-ban az ottani piacon van jelen. Munkái közül nagyon büszke a konszekutív tolmácsolásaira, főleg a mezőgazdasággal kapcsolatos munkákra, hiszen nagy feladat volt számára, hogy magyarul is megértse az adott témát, mivel az anyanyelvén is idegen volt neki ez a terület.

Több olyan munkája volt, amelyek érzelmileg nagyon megterhelték. Ezek közül számára a legmegrázóbb egy holokauszt-túlélő idős hölgy tolmácsolása volt, akinek missziója a saját történetének elmesélése volt a fiatalabb generációnak.

Ringwald Judit mindemellett olyan üzleti tárgyalásokon tolmácsolt, amiken nagyon sok múlt, és a feszültség csak még jobban megnehezítette a helyzetet. Az ilyen típusú tolmácsmunkák sokszor bizonyultak kemény feladatnak.

Nemcsak azt szereti a tolmácsolásban, hogy új helyekre juthat el és rengeteg érdekes dolgot láthat, hanem azt is, hogy új embereket ismerhet meg. Szeret kilépni saját komfortzónájából, ezért hatalmas elismerésnek tartja, hogy olyan eseményeken is elfogadják tőle a tolmácsolást, amelyek témájában kevésbé jártas.

Üzenet a jövő tolmácsainak

Saját állítása szerint a tolmáccsá válás nem volt könnyű feladat számára: sem a nyelvtanulásban, sem a tolmácstechnikák elsajátításában nem érezte magát kiemelkedően tehetségesnek. Ennek ellenére úgy gondolja, hogy a tehetség hiánya nem lehet kifogás, hiszen a tolmácsolást meg lehet tanulni, legfeljebb a kevésbé tehetséges diákoknak keményebben kell dolgozniuk. Ezt üzeni a mostani hallgatóknak is.

## „Én nem vagyok tehetséges. Diszlexiás vagyok és nincs is különösebb nyelvérzékem. Ezt nem álszerénységből mondom, hanem a szakmai tudásom alapján… Nekem ez elég keserves utazás volt néha. Ezért, ha valaki kesereg, akkor mindig elmondom, hogy annyi a különbség a tehetséges meg a nem annyira tehetséges között, hogy annak többet kell bele invesztálni, de ez megugorható.”

Pontosan ezért szeret és ezért tud jól tanítani, hiszen átérzi, milyen nehéz tud lenni a folyamat. Annak köszönhetően, hogy ő is átélte a nehézségeket, saját tapasztalatait tudja alkalmazni a tanításban.

Az általa tapasztaltak alapján azonban úgy gondolja, hogy a mai generációnak sokkal nehezebb lesz megvetnie a lábát a piacon, mert az elvárások magasabbak, többen beszélnek nyelveket és a tolmácsmunka is kevesebb. A szabad piacon is az EU-s minőséget várják el, ezért ahhoz, hogy tolmácsként alkalmazzanak valakit, kiemelkedően kell teljesíteni. Azt tanácsolja a jövő tolmácsainak, hogy álljanak több lábra és eközben építsék a klientúrájukat, ugyanakkor ne értékeljék alul magukat. Legyenek tisztában saját értékükkel és nyújtsanak mindig magas színvonalat. Csak olyan munkát vállaljanak, amit el is tudnak végezni, és ha valami nem megy, arra meg kell tanulniuk nemet mondani.

készítette - Berecz Petra